

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)**Opis przedmiotu**

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia tekstów użytkowych - język angielski	
LS/P/1/ST/C1A/5			Translation of practical texts- English	
Język wykładowy		angielski/polski		
Rok akademicki		2020/21		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		Translatoryka		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV, V		
Przynależność do grupy zajęć		C1. Grupa zajęć z zakresu Translatoryki - zajęcia obowiązkowe		
Status przedmiotu		Obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Zajęcia praktyczne	30+15[h]	2+2ECTS
		
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami			... ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		4ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adrese-mail, telefonkoordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>Przekazanie praktycznej wiedzy translacyjnej oraz językowej z zakresu przerabianych tekstów użytkowych.</p> <p>Rozwinięcie umiejętności analizy porównawczej polskich i angielskich tekstów użytkowych, analizy znaczeniowej tekstu oryginału dla celów translacyjnych oraz umiejętności doboru właściwych narzędzi i pomocy.</p> <p>Kształcenie umiejętności tłumaczenia wybranych gatunków tekstów użytkowych z języka angielskiego na język polski z uwzględnieniem specyficznych konwencji tekstowych.</p> <p>Wyrobieenie umiejętności krytycznej analizy i oceny tłumaczenia na podstawie poznanych kryteriów (weryfikacja, korekta oraz ewaluacja tłumaczenia).</p>
Treści programowe:	<p>1. Specyfika tłumaczenia tekstów użytkowych w kontekście dyskursu specjalistycznego – 2h;</p> <p>2. Rodzaje środków językowych stosowanych w tłumaczeniu tekstów użytkowych: dokumentów prawnych, dokumentów urzędowych, tekstu technicznego i tekstu prasowego – 2h;</p> <p>3. Kognitywne (poznawcze) uwarunkowania przekładu tekstów użytkowych – 2 h;</p> <p>4. Analiza wybranych przekładów tekstów użytkowych związanych z wizytą (zaproszenie do złożenia wizyty, program wizyty, prośba o dokonanie rezerwacji hotelu na czas trwania wizyty, rezerwacja pokoju hotelowego i samochodu), zatrudnieniem (Życiorys, List motywacyjny, Oferta przedstawicielstwa, Potwierdzenie zatrudnienia, Rezygnacja z proponowanej pracy, Umowa o pracę, Umowa o dzieło, Wypowiedzenie umowy o pracę, Referencje i opinie); wybrane pisma i dokumenty handlowe oraz inne dokumenty, pisma i materiały promocyjne). 15h;</p> <p>5. Analiza wybranych przekładów tekstów użytkowych z uwzględnieniem składowych gramatycznych (6h) i leksykalnych (6h) (za Belczyk, A., 2009);</p> <p>6. Próby własne przekładu tekstów użytkowych – (12h);</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	metoda przypadków połączona z dyskusją możliwych rozwiązań i alternatyw, metoda prób i błędów, prezentacja multimedialna
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>W semestrze IV: Analityczna pisemna praca semestralna na zadany temat, polegająca na tłumaczeniu wybranych tekstów użytkowych angielskich i polskich, w całości lub części.</p> <p>Skala ocen: 5.0 – w przypadku wyczerpującej i semantycznej (udokumentowana słownikowo i/lub tekstowo adekwatność) analizy tłumaczenia; 4.0 – w przypadku wyczerpującej formalnie lub semantycznie analizy tłumaczenia; 3.0 – w przypadku powierzchownej formalnej i semantycznej analizy tłumaczenia</p> <p>W semestrze V: Pisemny egzamin końcowy oparty głównie na wykonaniu tłumaczenia wybranych przykładów testów użytkowych wraz z analizą zastosowanych metod tłumaczeniowych oraz rozwiązywania problemów tłumaczeniowych:</p> <p>- ocena z egzaminu pisemnego stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna podstawową terminologię z zakresu badań językoznawczych i przekładoznawczych w języku polskim oraz w odniesieniu do języka angielskiego, niezbędnych do dokonywania tłumaczeń tekstów użytkowych oraz zna zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu ich tłumaczenia	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie na ocenę	semestralna pisemna praca zaliczeniowa (s. IV) i egzamin pisemny (s. V)

U1	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu tekstów użytkowych z wykorzystaniem słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych;	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie na ocenę
U2	potrafi precyzyjnie i poprawnie logicznie i językowo wyrażać swoje myśli w języku angielskim w procesie sporządzania tłumaczenia tekstów użytkowych, a także potrafi rozpoznać i zastosować różne rejestry i odmiany języka angielskiego, ze szczególnym uwzględnieniem tekstów należących do różnych obszarów (np. dokumentów prawnych, handlowych, urzędowych, tekstu technicznego i tekstu prasowego)	K_UK07 K_UK04	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie na ocenę
U3	potrafi dokonywać przekładu tekstów użytkowych z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców w zależności od zastosowanej formy, rejestrów i odmiany języka a także potrafi uwzględniać uwarunkowania pozajęzykowe (społeczne, kulturowe, ekonomiczne) przy dokonywaniu przekładu tekstów użytkowych	K_UW03 K_KO04	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie na ocenę
K1	jest gotów odpowiednio określić priorytety służące realizacji zadań; jest gotów gospodarować czasami realizować określone zadania w wyznaczonych terminach;	K_KK02	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie na ocenę

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. Kienzler, I., 2015, *Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim* (e-book), Gdańsk: ODDK.
2. Świda, D., 2000. *English for Business and Politics*. Warszawa: Poltext.
3. Jopek-Bosiacka, A. 2006. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: PWN.
4. Berezowski L., *Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze?* (e-book), Warszawa: Wydawnictwo C.H.Beck. 2018.
5. Sztramska M., 2003, *Korespondencja handlowa w języku angielskim z tłumaczeniami*. Wydaw. Uczelniane Akademii Morskiej,
6. Drummer A., Williamson B., 2017, *Nowoczesna korespondencja biznesowa po angielsku*, Warszawa: Poltext.

Literatura uzupełniająca:

1. Kozłowska, Z., Szczęsny A., 2018. *Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium*.. Warszawa: PWN.
2. Belczyk, A., 2009. *Poradnik tłumacza*, Kraków: Wydawnictwo IDEA,.
3. Korzeniowska, A, Kuhiwczak, P. 2010. *Successful Polish-English Translation*. Warszawa: PWN.
4. Wybór autentycznych tekstów zgromadzonych przez prowadzącego zajęcia.

Pomoce naukowe:

Program Memosource (wersja akademicka); rzutnik, laptop, komputery dla studentów

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	... [h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	45 [h]
Udział w konsultacjach	5 [h]	X	X

Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	50h]	50 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	55 [h]/ 1,5ECTS	50 [h]/ 1,5ECTS	45[h]/ 1ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi